

*Сетевой научный журнал*

# Социально-гуманитарные исследования



Сетевой научный журнал  
«СОЦИАЛЬНО-ГУМАНИТАРНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ», №4

---

Журнал зарегистрирован Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций (Роскомнадзор)  
Свидетельство о регистрации ЭЛ № ФС 77-76647 от 26 августа 2019 г.

*Журнал издаётся с 2020 года и выпускается ежемесячно.*

Редакционная коллегия:

Пятковская Юлия Валерьевна, доктор юридических наук, доцент;  
Новиков Павел Александрович, доктор исторических наук, профессор;  
Кондратьева Ольга Геннадьевна, кандидат педагогических наук, доцент;  
Струк. Елена Николаевна, доктор философских наук, доцент;  
Нечаев Андрей Сергеевич, доктор экономических наук, профессор.

Все статьи проходят рецензирование. Точка зрения редакции не всегда совпадает с точкой зрения авторов публикуемых статей. Авторы статей несут полную ответственность за содержание статей и за сам факт их публикации. Учредитель, издатель и редакция не несут ответственности перед авторами и/или третьими лицами и/или организациями за возможный ущерб, вызванный публикацией статьи.

**При использовании и заимствовании материалов ссылка на журнал обязательна.**

Учредитель Общество с ограниченной ответственностью «Научное партнёрство «Апекс»

Адрес учредителя, издателя и редакции:  
664074, г. Иркутск, ул. Лермонтова, 90/1  
<http://www.apex-publishing.ru/>  
e-mail: [mail@apex-publishing.ru](mailto:mail@apex-publishing.ru)

## ОГЛАВЛЕНИЕ

<i>Залесский Б.Л.</i> ТОЧКИ РОСТА – В СВОБОДНОЙ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ЗОНЕ	4
<i>Володько С.М., Сидельникова Е.С.</i> РОЛЬ И МЕСТО ПЕРЕВОДА В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ	16
<i>Казакова А.В.</i> ПРОБЛЕМА ВЛАСТИ В ИСТОРИИ ДРЕВНИХ ЕВРЕЕВ: ЧЕМУ УЧИТ ПРИТЧА ИОФАМА О ТЕРНОВНИКЕ?	25
<i>Кириллова А.С.</i> СИСТЕМНО – ДЕЯТЕЛЬНОСТНЫЙ ПОДХОД ФОРМИРОВАНИЯ МЫСЛИТЕЛЬНЫХ ОПЕРАЦИЙ В ПРОДУКТИВНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ СТАРШИХ ДОШКОЛЬНИКОВ С ЗАДЕРЖКОЙ ПСИХИЧЕСКОГО РАЗВИТИЯ	31
<i>Азизов С.А.</i> АРАБСКИЕ ПРИЧАСТИЯ И ИХ АНАЛОГИ В ПЕРСИДСКОМ ЯЗЫКЕ (НА МАТЕРИАЛАХ КНИГИ «ТАРИХЕ КАМЕЛЕ ИРАН»)	44

УДК 378.4

## ТОЧКИ РОСТА – В СВОБОДНОЙ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ЗОНЕ

© Залесский Б.Л.<sup>1</sup>

Белорусский государственный университет,  
г. Минск, Республика Беларусь.

*Аннотация:* в статье исследуется деятельность свободной экономической зоны «Витебск» и прогнозируется превращение ее в эффективную точку роста на экономической карте Республики Беларусь с опорой на международное инвестиционное и технологическое сотрудничество.

*Ключевые слова:* свободная экономическая зона «Витебск», география международного делового сотрудничества, нефтехимический и деревообрабатывающий кластеры.

Витебская область относится к числу тех регионов Беларуси, где, по мнению главы белорусского государства, «надо предпринимать технологические и организационные меры, чтобы справиться с проблемами, которые там существуют» [1], и направить развитие области в инновационное русло. Сегодня в этом северном белорусском регионе принимаются весьма активные меры, чтобы вывести его на качественно новый уровень развития. Но будет ли их достаточно, чтобы решить поставленные масштабные задачи?

Одним из реальных инструментов, используемых в области для этого, является свободная экономическая зона (СЭЗ) «Витебск», образованная более двадцати лет назад – в 1999 году. До августа 2018 года она состояла из 13 секторов, в том числе: 7 – в Витебске, 4 – в Оршанском, а также по одному – в Витебском и Поставском районах. В августе 2018 года в Республике Беларусь для дальнейшего развития свободных экономических зон и активизации

привлечения национальных и иностранных инвестиций был принят Указ №346, в котором говорилось о необходимости расширения территории и оптимизации существующих в стране СЭЗ – «Минск», «Витебск», «Гродноинвест», «Могилев», «Гомель-Ратон». Предполагалось, что принятые в указе меры «позволят разместить резидентов с учетом перспектив их дальнейшего роста, организовать рабочие места, оптимально задействовать свободные земельные участки с имеющейся инженерной и транспортной инфраструктурой, а также будут способствовать привлечению инвестиций в создание экспортно-ориентированных и импортозамещающих производств» [2].

Заметим, что только в СЭЗ «Витебск» данным указом были определены 16 секторов, расположенных не только в районе Витебска, но и в других городах и городских поселках области – Поставах, Орше, Барани, Болбасово, Новополоцке, Полоцком районе, а также около деревень Косачи и Копти Витебского района, каждый из которых может и должен получить мощные импульсы к развитию. И эти планы уже стали реализовываться на практике. На их территории стали действовать 48 предприятий с участием инвесторов из 14 стран, в частности, из Германии, Чехии, России, Польши, Великобритании, США, Израиля, Кипра, Эстонии, в том числе – немецкое «Вителла», польское «Декора Ист», британское «ЛИНПАК Пекеджинг Ист», эстонское «Союз-Кабель», американское «ЧЕСС-Бел» и ряд других, которые осуществляют деятельность по 25 производственным направлениям, в числе которых – машиностроение, электроника, ветеринария, химическая, топливная, пищевая, легкая промышленности. А общая численность работающих на предприятиях-резидентах составила порядка 11 тысяч человек.

В декабре 2018 года в СЭЗ «Витебск» появился первый резидент с литовским капиталом – ООО «ВМГ ВудАрт», производственная площадка которого разместилась в первом секторе СЭЗ на территории бывшего военного аэродрома на окраине Витебска, который носит названия «Журжево». Новый резидент входит в состав одного из крупнейших производителей и экспортеров



мебели и древесно-стружечных плит в странах Балтии – международного холдинга «ВМГ», головной офис которого находится в Клайпеде и объединяет ряд предприятий в Литве, Украине и Беларуси. Предложенный для СЭЗ «Витебск» проект предполагает создание лесопильного производства и фабрик по выпуску древесно-стружечных плит и мебели. Его реализация будет проходить в два этапа. «Первоначально в период до 2023 года предполагается инвестировать в развитие производственной деятельности более 50 млн. евро, создать около 200 рабочих мест. Общий объем переработки древесины на предприятиях холдинга составит около 700 тыс. куб. м. в год. Всего будет создано не менее 500 рабочих мест» [3].

В числе государств, сотрудничество с которыми резиденты витебской СЭЗ сейчас успешно развивают, следует назвать и Латвию. За три квартала 2018 года их товарооборот с латвийскими субъектами хозяйствования приблизился вплотную к 25 миллионам долларов, что составило более трети объема взаимной торговли всей Витебской области с этой балтийской страной. «В экспортно-импортных операциях с Латвией участвуют: ООО «БелГигаСинт», ООО «ПО «Энергокомплект», ОАО «Витязь», ООО «Модерн-Экспо», ООО «Альянспласт», РУПТП «Оршанский льнокомбинат» [4].

Еще более весомые результаты характерны для взаимодействия предприятий-резидентов СЭЗ «Витебск» с российскими партнерами, особенно из Москвы и Московской области. Так, только за первое полугодие 2018 года товарооборот с ними превысил 60 миллионов долларов, а в лидерах делового сотрудничества с москвичами можно было назвать не только ОАО «Витебские ковры», но также «иностранный» предприятие «ВИК-здоровье животных», ИООО «Продэксим», СООО «ТрансЭкспедиция», ЗАО «Пожтехника» [5] и ряд других.

Интерес вызывают и другие конкретные планы СЭЗ «Витебск» по расширению географии международного сотрудничества. Так, китайская компания «Синий Лотос» планировала в 2019 году начать здесь реализацию

проекта с объемом инвестиций не менее 300 миллионов долларов. Речь идет о создании китайским инвестором на территории СЭЗ «до десяти производственных предприятий по выпуску продукции из древесины – от топливных биоматериалов до мебели» [6]. Группа компаний из Объединенных Арабских Эмиратов AL Maya Group, представители которой побывали в Витебске в июле 2018 года, одну из перспективных сфер инвестиционного взаимодействия увидели в фармацевтике, «поскольку у ближневосточных партнеров имеется богатый опыт в данной сфере» [7]. Наконец, в сентябре 2018 года администрация СЭЗ «Витебск» подписала соглашение о сотрудничестве с индийской компанией India Advisory, которое, по мнению сторон, «послужит толчком для дальнейшего плодотворного сотрудничества и привлечения индийских инвестиций в Витебскую область» [8].

Высокую динамику роста привлечения прямых иностранных инвестиций продемонстрировали резиденты СЭЗ «Витебск» в 2019 году – сразу в три с половиною раза, достигнув отметки в 16,5 миллионов долларов. В итоге «удельный вес СЭЗ «Витебск» в инвестиционном портфеле Витебской области за 2019 год составил почти 39% и увеличился на 10 процентных пунктов по сравнению с 2018-м» [9]. В числе резидентов СЭЗ, проявивших наибольшую инвестиционную активность, – ООО «Натрикс», ООО «Чесс-Белл», ООО «Акитама», ИУП «ВИК-здоровье животных». Всего в СЭЗ реализовывать свои проекты стали 50 резидентов, из которых почти половина – с иностранным капиталом. Заметим, что в 2019 году «статус резидента СЭЗ «Витебск» получили восемь организаций, созданных с участием инвесторов из Литвы, Швеции, Испании, России и Беларуси. Суммарный объем инвестиций по новым проектам превышает \$52 млн., предусматривается создать не менее 270 рабочих мест» [10]. Судя по всему, эти показатели уже в ближайшей перспективе будут только расти.

В ноябре 2019 года к ним добавился новый резидент – ООО «Рубовский доломитовый карьер» с участием инвестора из Литвы и проектом по созданию

производства строительных материалов на основе доломита. Речь идет в данном случае об организации выпуска гиперпрессованного кирпича типа «Лего» и других декоративных строительных материалов из экологически чистого сырья. Производство разместится на территории бывшего аэродрома на окраине Витебска. Судя по всему, проект рассчитан на долгосрочную перспективу, так как общие запасы доломитов в Витебской области «оцениваются более чем в 5 млрд.т. при глубине залегания от 2,5 до 38 м, из которых объем утвержденных запасов составляет 878 млн.т. Месторождение доломитов «Руба» относится к числу наиболее крупных среди разведанных на территории Беларуси» [11]. Собственно, и по этой причине производство строительных материалов на основе природного сырья является одним из приоритетных направлений развития экономики Витебской области.

Еще одно весьма перспективное направление развития СЭЗ «Витебск» – деревообрабатывающее производство. Здесь уже пять предприятий-резидентов специализируются в данной отрасли. В частности, ООО «ВМГ Вуд Арт» создает вертикально-интегрированный деревообрабатывающий комплекс. Еще одно ООО – «Акитама» – строит завод по переработке низкотоварной древесины и выпуску древесно-топливных гранул. А компания «Карелия Венирс» организует производство шпона. Кроме того, в стадии регистрации в СЭЗ находились еще два проекта, в том числе по организации производства станков и оборудования для деревообрабатывающей промышленности.

Учитывая очевидный растущий интерес инвесторов к проектам по переработке древесины, в СЭЗ «Витебск» выступили с инициативой – создать в регионе деревообрабатывающий кластер, подразумевающий объединение производителей, исследовательских центров и учреждений образования, что, как ожидается, обеспечит благоприятные условия для внедрения инноваций. Ведь «такая форма сотрудничества будет стимулировать научные разработки, их практическое применение. В итоге это позволит увеличить глубину переработки древесного сырья и создавать продукцию с более высокой



добавленной стоимостью» [12]. Участниками этого кластера могут стать предприятия, учреждения дополнительного образования, учебные заведения, где готовят специалистов для данной отрасли, в том числе и Витебский государственный технический колледж. Соглашение о создании деревообрабатывающего кластера планировалось подписать весной 2020 года в рамках Международного экономического форума в Витебске. Надо полагать, что такая форма координации, подразумевающая на выходе синергетический эффект, реально поможет внедрению инноваций не только в свободной экономической зоне, но и за ее пределами.

Заметим, что появление данного кластера в Витебской области может продолжить и дополнить инновационное направление развития северного белорусского региона. Напомним, что в октябре 2017 года здесь уже был образован Новополоцкий инновационно-промышленный нефтехимический кластер, в состав которого вошли Новополоцкий горисполком, Полоцкий государственный университет, ОАО «Нафтан», ОАО «Строительно-монтажный центр №16, г. Новополоцк», ООО «Интерсервис» и Новополоцкий центр предпринимательства и недвижимости. Уже в 2020 году количество его участников предполагается увеличить почти в два раза, в том числе за счет зарубежных участников. В частности, это могут быть китайские партнеры из Вэйхая, что в провинции Шаньдун, – города-побратима Новополоцка, которые проявляют интерес к инновационным разработкам полоцких ученых по созданию новых видов нефтехимических изделий и усовершенствованию характеристик производимого топлива. Среди потенциальных партнеров кластера, судя по всему, и предприятие из Чехии, которое заинтересовано в выходе на белорусский рынок.

Растущий интерес зарубежных партнеров к нефтехимическому кластеру подталкивает его организаторов к оптимизации механизмов взаимодействия его участников. По этой причине в 2020 году здесь планируется создать ассоциацию, которая выступит в роли координирующего центра и станет

формировать предложения по совершенствованию нормативных требований, регулирующих деятельность субъектов этой инновационной инфраструктуры. Кроме того, «ассоциация возьмет на себя также организацию мероприятий по развитию эффективного взаимодействия участников, формирование портфеля совместных заказов, продвижение имиджа кластера и совершенствование кадрового сопровождения его деятельности» [13]. Есть все основания полагать, что этот формат сотрудничества также может оказать самое благотворное влияние на инновационное развитие экономики Витебской области.

А первым резидентом, зарегистрированным в СЭЗ в 2020 году, стало ООО «БелБанка», созданное с участием инвестора из России. Инвестиционный проект этой компании предполагает реконструкцию и модернизацию производственных помещений на окраине Витебска и на площадке ОАО «Витязь», а также установку двух линий по выпуску жестяных банок для промышленного консервирования пищевой продукции. Производственную деятельность здесь планируют начать уже в 2021 году. Поставки сырья – белой жести – будет осуществлять Миорский металлопрокатный завод, расположенный в Витебской области, ввод в эксплуатацию которого намечен на второй квартал 2021 года. В результате сначала ООО «БелБанка» «займется выпуском цельнотянутых банок, у которых дно и боковая поверхность представляют единое целое, прикатывается только крышка. На втором этапе компания займется выпуском сборных изделий, состоящих из трех частей (дно, корпус и крышка)» [14]. Важная деталь: с выходом нового предприятия на полную мощность объем выпускаемой здесь продукции увеличится вдвое. И вся она будет отгружаться на внешние рынки.

Инвестиционную картину 2020 года в СЭЗ «Витебск» весьма существенно дополняет тот факт, что здесь уже планируют зарегистрировать в качестве резидентов не менее шести предприятий, созданных с участием инвесторов из Канады, Китая, Азербайджана, России. При этом суммарный объем инвестиций по данным проектам превысит 100 миллионов долларов, а

количество создаваемых рабочих мест – не менее 300. В частности, в Полоцке резидент СЭЗ – ООО «Интернациональная корпорация «Белсун» по высоким технологиям» – создаст высокотехнологичное производство продуктов малотоннажной химии, не имеющих аналогов на постсоветском пространстве. Азербайджанский инвестор будет выпускать инновационные продукты, предназначенные «для обслуживания различных видов техники, в том числе в жестких условиях эксплуатации. Запустить производство предполагается до конца 2020 года, продукция полностью будет отгружаться на внешние рынки» [15].

В том же Полоцке уже белорусский инвестор намерен создать производство нержавеющей емкости с организацией около 20 рабочих мест. Белорусско-российское СООО «Новополоцкий завод технологических металлоконструкций» рассматривает возможность реализации проекта с объемом инвестиций около 10 миллионов долларов в производство горячего цинкования в деревне Фариново Полоцкого района. Около 28 миллионов долларов намерена инвестировать в деревообрабатывающий комплекс на окраине Витебска китайская компания. А в Поставах на производстве спичечной соломки будет специализироваться ООО «Белмэтч», создаваемое с участием инвестора из Канады. В Орше белорусская фирма постарается наладить выпуск топливных пеллет, а ОАО «Завод ПАК» инициирует проект по организации производства комплектующих для карьерных самосвалов.

В 2020 году в СЭЗ «Витебск» произойдет еще одно значимое инвестиционное событие, связанное с тем, что литовский холдинг «ВМГ Групп» принял решение расширить финансирование инвестиционного проекта, уже реализуемого в СЭЗ, со 100 до 200 миллионов евро. Для этого к создаваемому вертикально интегрированному деревообрабатывающему комплексу «инвестор готов дополнительно организовать выпуск мебели из массива дерева. В результате увеличится до 1 тысячи количество создаваемых рабочих мест по проектам холдинга» [16]. Делается это для того, чтобы начать

в 2021 году на новом мебельном производстве выпуск новой продукции – столов и стульев, основным покупателем которой станет концерн ИКЕА, оказывающий сейчас содействие в финансировании данного проекта.

Заметим, что всего в 2019 году в экономику Витебской области было привлечено более одного миллиарда долларов инвестиций. Благодаря активной инвестиционной политике здесь был введен в эксплуатацию первый в Беларуси завод по производству стальных бесшовных баллонов. Новые предприятия и производства по переработке древесины открылись в Россонском, Шарковщинском, Бешенковичском, Городокском, Полоцком районах. «Сданы в эксплуатацию зерносушильный комплекс Витебской бройлерной птицефабрики в городском поселке Сураж, цех по переработке сои предприятия «Экомол-Агро» [17]. Кроме того, в агрокомбинате «Юбилейный» завершается строительство крупнейшего в Беларуси молочно-товарного комплекса «Купалинка» более чем на две тысячи голов. В первой половине 2020 года войдут в строй еще два инновационных объекта сельскохозяйственного предприятия «Устье» – зерносушильный комплекс для подготовки семян сельскохозяйственных культур на 10 тысяч тонн и молочно-товарный комплекс с системой доения «роботизированная карусель».

И это – далеко не полный перечень того, что делается сейчас в Витебской области для решения актуальных задач развития региона с использованием потенциала международного инвестиционного и технологического взаимодействия. Перечень, вселяющий уверенность в правильности выбранного курса регионального развития, стимулирующего создание на этой территории новых точек экономического роста.

#### **Список использованных источников:**

1. Совещание по вопросам развития агропромышленного комплекса Витебской области [Электронный источник]. URL: [http://president.gov.by/ru/news\\_ru/view/soveschanie-po-voprosam-razvitija-](http://president.gov.by/ru/news_ru/view/soveschanie-po-voprosam-razvitija-)

agropromyshlennogo-kompleksa-vitebskoj-oblasti-22434/ (дата обращения: 01.06.2020).

2. Беларусь рассмотрит возможность привлечения займа для строительства энергетической инфраструктуры в СЭЗ [Электронный источник]. URL: <https://www.belta.by/economics/view/belarus-rassmatrivaet-vozmozhnost-privlechenija-zajma-dlja-stroitelstva-energeticheskoi-infrastruktury-330424-2018/> (дата обращения: 01.06.2020).

3. Резидент с литовским капиталом зарегистрирован в СЭЗ «Витебск» [Электронный источник]. URL: <https://www.belta.by/regions/view/rezident-s-litovskim-kapitalom-zaregistrirovan-v-sez-vitebsk-330553-2018/> (дата обращения: 01.06.2020).

4. Участие администрации СЭЗ «Витебск» в Белорусско-Латвийском бизнес-форуме [Электронный источник]. URL: <http://www.fez-vitebsk.com/ru/news> (дата обращения: 01.06.2020).

5. Участие администрации СЭЗ «Витебск» в комплексной презентации Витебской области в Москве [Электронный источник]. URL: <http://www.fez-vitebsk.com/ru/news> (дата обращения: 01.06.2020).

6. Соглашение о намерениях подписано между администрацией СЭЗ «Витебск» и китайской компанией [Электронный источник]. URL: <http://www.fez-vitebsk.com/ru/news> (дата обращения: 01.06.2020).

7. Администрацию СЭЗ «Витебск» посетили бизнесмены из ОАЭ [Электронный источник]. URL: <http://www.fez-vitebsk.com/ru/news> (дата обращения: 01.06.2020).

8. Участие администрации СЭЗ «Витебск» в Белорусско-Индийском бизнес-форуме [Электронный источник]. URL: <http://www.fez-vitebsk.com/ru/news> (дата обращения: 01.06.2020).

9. Резиденты СЭЗ «Витебск» увеличили объем прямых иностранных инвестиций в 3,5 раза [Электронный источник]. URL: <https://www.belta.by/special/regions/view/rezidenty-sez-vitebsk-velichili-objem->



prjamyh-inostrannyh-investitsij-v-35-raza-379775-2020/ (дата обращения: 01.06.2020).

10. Инвесторы из 4 стран планируют в этом году начать реализацию проектов в СЭЗ «Витебск» [Электронный источник]. URL: <https://www.belta.by/regions/view/investory-iz-4-stran-planirujut-v-etom-godu-nachat-realizatsiju-proektov-v-sez-vitebsk-379788-2020/> (дата обращения: 01.06.2020).

11. Новый резидент СЭЗ «Витебск» создаст производство строительных- материалов из доломита [Электронный источник]. URL: <https://www.belta.by/regions/view/novyj-rezident-sez-vitebsk-sozdast-proizvodstvo-stroitelnyh-materialov-iz-dolomita-371163-2019/> (дата обращения: 01.06.2020).

12. СЭЗ «Витебск» предлагает создать деревообрабатывающий кластер [Электронный источник]. URL: <https://www.belta.by/regions/view/sez-vitebsk-predlagaet-sozdat-derevoobrabatyvajuschij-klaster-371147-2019/> (дата обращения: 01.06.2020).

13. Число участников новополоцкого нефтехимического кластера планируется увеличить почти в два раза [Электронный источник]. URL: <https://www.belta.by/regions/view/chislo-uchastnikov-novopolotskogo-neftehimicheskogo-klastera-planiruetsja-velichit-pochti-v-dva-raza-371161-2019/> (дата обращения: 01.06.2020).

14. В СЭЗ «Витебск» с участием российского инвестора создадут производство жестяных банок [Электронный источник]. URL: <https://www.belta.by/economics/view/v-sez-vitebsk-s-uchastiem-rossijskogo-investora-sozdadut-proizvodstvo-zhestjanyh-banok-377712-2020/> (дата обращения: 01.06.2020).

15. Инвестор из Азербайджана создаст высокотехнологичное производство малотоннажной химии в СЭЗ «Витебск» [Электронный источник]. URL: <https://www.belta.by/economics/view/investor-iz-azerbajdzhana->

sozdast-vysokotehnologichnoe-proizvodstvo-malotonnazhnoj-himii-v-sez-vitebsk-381432-2020 (дата обращения: 01.06.2020).

16. Литовский холдинг «ВМГ Групп» увеличит объем инвестиций по проектам в СЭЗ «Витебск» до 200 млн. евро [Электронный источник]. URL: <https://www.belta.by/economics/view/litovskij-holding-vmg-grupp-uvelichit-objem-investitsij-po-proektam-v-sez-vitebsk-do-200-mln-evro-379950-2020/> (дата обращения: 01.06.2020).

17. Богачева О. Более \$1 млрд. инвестиций привлечено в экономику Витебской области за 2019 год [Электронный источник]. URL: <https://www.belta.by/regions/view/bolee-1-mlrd-investitsij-privlecheno-v-ekonomiku-vitebskoj-oblasti-za-2019-god-378810-2020/> (дата обращения: 01.06.2020).

<sup>1</sup>Залесский Б.Л. – доцент кафедры международной журналистики, Белорусский государственный университет, г. Минск, Республика Беларусь.

УДК 378.147

## РОЛЬ И МЕСТО ПЕРЕВОДА В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

© Володько С.М.<sup>1</sup>

Институт современных знаний имени А.М. Широкова,  
г. Минск, Республика Беларусь.

© Сидельникова Е.С.<sup>2</sup>

Академия управления при Президенте Республики Беларусь,  
г. Минск, Республика Беларусь.

*Аннотация:* в статье обосновывается необходимость формирования переводческой компетенции у студентов неязыкового вуза. Перевод рассматривается как сложный вид речевой деятельности, обучению которого должно уделяться такое же внимание, как и обучению, чтению, письму, аудированию, говорению.

*Ключевые слова:* переводческая, коммуникативная, лингвистическая, дискурсивная, межкультурная компетенция, выборочный, полный, последовательный, реферативный, обратный, устный, письменный перевод, адаптивное транскодирование.

Важность формирования у студентов неязыковых вузов, умения переводить специальную литературу, не вызывает сомнений. Современный специалист обязан владеть переводческими компетенциями. Это не менее важно, чем владение компетенциями устного иноязычного общения, что постулируется типовой программой по дисциплине «Иностранный язык», где подчеркивается, что наряду с умением вести устное общение социокультурного и профессионального характера, выпускник неязыкового вуза должен владеть компетенциями перевода литературы по специальности.

Перевод, будучи одним из видов речевой деятельности, представляет собой процесс перекодирования сообщения с исходного языка в сообщение на другой язык, с целью передать средствами последнего смысловое содержание и экспрессивно-стилистическую окраску оригинала [9].

Перевод является сложным видом речевой деятельности, в котором, по мнению В.Н. Комиссарова можно выделить, по меньшей мере, три речевых акта: акт общения на одном языке (восприятие оригинала), акт общения на другом языке (создание текста перевода), акт коммуникативного приравнивания текста оригинала с текстом-перевода [4].

Роль перевода в процессе обучения иностранному языку в разное время была различной, причем, в каждой стране можно проследить свою индивидуальную историю смены методов обучения. В нашей стране, например, вплоть до 70-х годов обучение иностранному языку в школе осуществлялось на основе переводного метода, точнее, текстуально-переводного, предполагающего чтение и перевод устного текста, а часто и заучивание текста на определенную тему, который составлялся учителем.

Что касается языковых вузов, то там, в 70-е годы применялся целый ряд методов: аудио-лингвальный, структурный, сознательно-сопоставительный и т.д. В неязыковых вузах, в это время, основное внимание уделялось чтению и переводу специальной литературы, а устному иноязычному общению практически не обучали. Чуть позже, в 80-е годы стали появляться многочисленные платные курсы, где обучение иностранному языку осуществлялось на основе суггестопедического метода, предполагающего создание в аудитории коммуникативных ситуаций, максимально приближенных к реальным, с целью формирования компетенций устного иноязычного общения, как этого требовал новый метод обучения – коммуникативный.

Сегодня, в связи с развитием информационных технологий и богатейшими возможностями, предоставляемыми Интернет, появились новые

средства обучения и изучения языка на коммуникативной основе. Коммуникативный метод, отодвинув все другие методы, занял лидирующую позицию, которую сохраняет до сегодняшнего дня. Переводной метод, похоже, полностью сдал свои позиции. Между тем, переводческая компетенция, так необходимая выпускникам неязыковых вузов, не может быть сформирована на основе коммуникативного метода, даже если признать, что он является основным методом в обучении говорению, аудированию, чтению и письму. Переводческая компетенция представляет собой очень специфическую коммуникативную компетенцию, сильно отличающуюся от компетенций в области всех других видов речевой деятельности, что предполагает специальный подход к ее формированию.

Между тем, преподаватели неязыковых вузов знают, что этого специального подхода к обучению переводу в вузах нет, что означает, что так необходимые переводческие компетенции будущих специалистов-выпускников технических вузов не формируются.

Сегодня современная наука не даёт ответа на вопрос, как обучать переводу в неязыковом вузе. Есть учебники по теории перевода, но нет учебников по методике обучения переводу. Это происходит и потому, что на протяжении нескольких десятилетий, господствующий в методике обучения иностранному языку коммуникативный подход, выделяющий четыре основных вида речевой деятельности (чтение, письмо, аудирование и говорение) исключает необходимость использования перевода в качестве вспомогательного средства обучения, полагая, что он мешает обучаемым усваивать иностранный язык «естественным путем» и не позволяет им думать на иностранном языке.

Мы уверены, что и недооценка роли перевода, и его полное игнорирование в процессе обучения основным видам речевой деятельности, равно как и мнение, что перевод не является равноправным видом речевой деятельности, которому нужно обучать также как четырем признанным,



является неверным. Есть неопровержимые доказательства, подтверждающие, что спрос на специалистов с развитой иноязычной коммуникативной компетенцией в профессиональной сфере, включающей и переводческие компетенции (письменный и устный перевод) велик, но, к сожалению, как выявил опрос, проведенный в 2005 году, только 11 % специалистов умеют читать и понимать специальную литературу [8]. Хотелось бы думать, что на сегодняшний день ситуация изменилась к лучшему, но, к сожалению, изучение опыта работы неязыковых вузов республики, по обучению переводу говорит, об обратном.

Использование перевода, как вспомогательного средства в обучении основным видам речевой деятельности, является не новым методическим приёмом, то есть перевод как средство обучения в виде заданий, включаемых в курс иностранного языка, помогает развивать навыки чтения, письма, говорения и аудирования, совершенствуя языковые компетенции студентов. Сегодня вопрос стоит о признании необходимости формирования переводческой компетенции, как одной из целей обучения иностранному языку в неязыковом вузе и разработке методики ее формирования. Следует заметить, что последние десятилетия прошлого века продемонстрировали возобновление интереса ученых-методистов и преподавателей-практиков к переводческим аспектам. Необходимость обучения переводу в вузе и магистратуре обосновывается в работах Р. Попович, Б. Наймушина, В. Золотухиной, М. Степановой, О. Красавиной, О. Ветровой и других ученых.

Р. Попович и В. Золотухина полагают, что перевод как вид речевой деятельности удовлетворяет всем основным целям обучения – коммуникативной, общеобразовательной и воспитательной [3].

По мнению О. Ветровой и О. Красавиной, переводческая компетенция, будучи многомерной категорией, включает следующие компоненты: лингвистический, дискурсивный, информационный, межкультурный [5].

Мы поддерживаем мнение М. Степановой о том, что развитие переводческой компетенции ни в вузе, ни в магистратуре невозможно в полном объеме, ввиду ограниченного количества часов, отводимых на дисциплину «Иностранный язык», но формирование отдельных умений и навыков, входящих в эту компетенцию, вполне реально. Также мы разделяем точку зрения автора о том, что для формирования переводческой компетенции следует практиковать различные виды перевода – с иностранного языка на родной, с родного на иностранный, письменный и устный, последовательный, полный и реферативный.

Перевод с иностранного языка на родной является эффективным средством развития навыка понимания иностранного текста. В процессе перевода есть возможность сфокусировать внимание студентов на профессиональной лексике, терминологии, особенностях перевода грамматических структур иностранного языка, представляющих наибольшую трудность.

На примере английского глагола с его многочисленными категориями можно продемонстрировать те значительные трудности, которые студенты обязательно встретят при переводе на родной язык в силу расхождений между употреблением глагольных форм в двух языках. Так, перевод английского неперфективного инфинитива обычно не вызывает трудностей и чаще всего переводится русским инфинитивом. А вот оборот, где инфинитиву предшествует прилагательное с наречиями *enough*, *rather*, *too* и др., не может быть переведен дословно. Например: *He was too kind to be treated so rudely by the director.* – Он был слишком добрым человеком, а директор был всегда груб с ним. Трудности представляют и инфинитивные обороты, выражающие противопоставление. Например: *He came to the office, pleased with the results of the negotiations to find the General Manager displeased.* – Он пришел в офис, довольный результатами переговоров, но Генеральный директор встретил его с неодобрением.

Перевод с родного языка на иностранный расширяет словарный запас студентов профессиональной лексики, в том числе, позволяет заострить внимание студентов на особенностях грамматического строя иностранного языка, отличного от родного [2].

Кроме полного перевода, целесообразно выполнять выборочный перевод, а также реферативный перевод, составление аннотаций и глоссариев к профессионально ориентированным текстам.

А.А. Степанова говорит о еще одном виде перевода, так называемом, адаптивном транскодировании, подразумевающим, что информация, содержащаяся в оригинальном тексте, не просто переводится на язык перевода, а адаптируется в соответствии с поставленной преподавателем задачей: перефразировать, предложить синонимы, другие лексические замены, дать описательный перевод и т.д [7]. Такой вид работы может выполняться на занятии, индивидуально и в группах, а также в качестве самостоятельной работы дома. На занятии можно практиковать и такой вид работы – текст делится на отдельные фрагменты, подлежащие переводу. Студенты в группах по 2-3 человека индивидуально выполняют перевод своего фрагмента. Затем перевод всего текста соединяется, при этом внимание студентов акцентируется на выдерживании единого стиля, единообразном переводе многозначных терминов и т.д.

М.Е Пахомкина справедливо подчеркивает важность, так называемого, обратного перевода. Выполнив перевод оригинального текста на родной язык, студенты получают задание сделать обратный перевод с последующим анализом. Целесообразнее предлагать для обратного перевода фрагмент, выполненный не самим студентом, а одним из его одногруппников с последующим анализом допущенных ошибок [6].

Полезным является и упражнение на сравнение вариантов перевода, выполненного студентами группы индивидуально, с целью обсуждения переводческих решений и нахождения наиболее оптимального варианта.

Если есть такая возможность, можно сравнивать переводы студентов с переводом, выполненным профессиональным переводчиком или машинным переводом. Что касается машинного перевода, необходимо показать студентам и его преимущества, и недостатки. Можно предложить студентам задание на редактирование машинного перевода, исправление грамматических и лексических ошибок, допущенных машиной.

Приведенные выше примеры заданий касались письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный. Не менее важно развивать умения студентов в выполнении последовательного устного перевода с целью, как формирования переводческой компетенции, так и развития навыков аудирования, понимания речи на слух и говорения.

Обучение переводу тесно связано с языковой подготовкой студентов. Чтобы научить студентов переводить тексты по специальности, необходимо выделить в переводимом материале типичные трудности, которые переводчику приходится преодолевать, продемонстрировать типичные переводческие приемы и указать на особенности их использования в различных ситуациях, показать, как общие принципы перевода реализовываются при переводе конкретного текста» [1].

В заключение подчеркнем следующее. Переводческая компетенция является составной частью профессиональной иноязычной компетенции специалиста, а перевод, наряду с чтением, письмом, аудированием и говорением, является основным видом речевой деятельности, которому необходимо обучать. Вместе с тем, сформировать переводческую компетенцию можно только на базе чтения, письма, аудирования и говорения. А в процессе овладения переводческой компетенцией улучшается качество компетенций во всех других видах речевой деятельности, и как результат, повышается уровень языковой компетенции специалиста в целом, что еще раз доказывает необходимость разработки методики обучения переводу будущих специалистов.

**Список использованных источников:**

1. Анисина Н.В. Методика обучения студентов негуманитарных вузов созданию научного текста [Электронный источник] URL: <http://nauka-pedagogika.com/pedagogika-13-00-08/dissertaciya-formirovanie-kommunikativnoy-kompetentnosti-studentov-v-professionalnoy-sfere-obscheniya-v-protssesse-vypolneniya-diplomno#ixzzбeF61ShcR> (дата обращения: 17.11.2020).

2. Володько С.М., Жмакина Т.В. Переводческая компетенция как составной компонент профессиональной иноязычной компетентности специалиста // Збірник наукових праць НАУ. 2019. С. 109-117.

3. Золотухина В.П. Обучение студентов неязыковых специальностей устному научно-техническому переводу // Уч. записки Комсомольского на Амуре гос. техн. уни-та. 2011. Т.2. № 5. С.30-32.

4. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. М.: Высш. шк., 2000. С.253.

5. Красавина О.И., Ветрова О.Г. Двухуровневое формирование переводческой компетенции студентов технического вуза // Научно-технические ведомости СПбГПУ. Гуманитарные и общественные науки. 2014. № 1(191). С. 28-34.

6. Пахомкина М.Е. Роль перевода в преподавании иностранного языка в магистратуре. [Электронный источник] URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/rol-perevoda-v-prepodavanii-inostrannogo-yazyka-v-magistrature/viewer> (дата обращения: 17.11.2020).

7. Степанова М.М. Переводческие аспекты обучения иностранному языку магистрантов лингвистического профиля // Вопросы методики преподавания в вузе. 2014. № 3 (17). С. 318-326.

8. Фридзон А.К. Организационно-педагогические условия формирования готовности будущих инженеров к использованию иностранного языка в профессиональной деятельности :Дис. канд. пед. наук: 13.00.08: Калуга, 2005. С. 204.



9. Nida E. Theories of Translation. [Электронный источник] URL: <https://www.erudit.org/fr/revues/ttr/1991-v4-n1-ttr1474/037079ar.pdf> (дата обращения: 17.11.2020).

<sup>1</sup>**Володько С.М.** – доцент, к.пед.н., кафедры межкультурной коммуникации, Институт современных знаний имени А.М. Широкова, г. Минск, Республика Беларусь.

<sup>2</sup>**Сидельникова Е.С.** – старший преподаватель, магистр управления, кафедры иноязычной коммуникации, Академия управления при Президенте Республики Беларусь, г. Минск, Республика Беларусь.

УДК 340.151

## ПРОБЛЕМА ВЛАСТИ В ИСТОРИИ ДРЕВНИХ ЕВРЕЕВ: ЧЕМУ УЧИТ ПРИТЧА ИОФАМА О ТЕРНОВНИКЕ?

© Казакова А.В.<sup>1</sup>

Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»,  
г. Москва, Российская Федерация.

*Аннотация:* статья посвящена проблеме формирования публичной власти в Древнем Израиле. В качестве первоисточника автор анализирует древнейшую часть христианской библии – Ветхий Завет, акцентируя внимание на положениях, получивших название «Притча о терновнике». По итогам проведенного исследования формулируется вывод об отсутствии единого механизма наделения властью в Эпоху Судей.

*Ключевые слова:* история и теория права, признаки государства, публичная власть, Древний Израиль, религиозные нормы.

Вопрос зарождения и становления государственности в Древнем Израиле является важным аспектом изучения истории древнего Ближнего Востока. В основу данной статьи легла проблема формирования власти в Древнем Израиле в Эпоху Судей. Отсутствие подтвержденных исторических источников, а также недостаток археологических материалов представляют сложность в изучении рассматриваемого вопроса. Используем в качестве первоисточника древнейшую часть христианской Библии – Ветхий Завет, по текстам которого многие ученые пытаются воссоздать картины прошлого. Стоит отметить, что в рамках рассматриваемой проблемы анализ данного источника приобретает большее значение, принимая во внимание тот факт, что «Ветхий Завет можно также назвать трактатом о государстве и власти» [1, с.23].

*Цель статьи* – проследить зарождение статуса судьи в Древнем Израиле; выявить основные механизмы наделения судей властными полномочиями; провести анализ девятой главы Книги Судей Израилевых Ветхого Завета («Притча о терновнике») на предмет выявления роли народа при формировании властных институтов; сделать соответствующие выводы. Основным тезисом будет выступать положение о том, что в Древнем Израиле в Эпоху Судей продолжался активный процесс формирования одного из основных признаков государства – публичной власти.

Опираясь на Библейские писания можно предположить, что Древний Израиль до возникновения монархии являл собой некую конфедерацию племен (Нав. 24:15-28). Аналогичного мнения придерживаются и зарубежные ученые. Так, американский религиовед-археолог Дж.Э. Райт считает, что в эпоху зарождения государственности «Израиль являл собой достаточно условную конфедерацию племен, объединенных не некой центральной политической фигурой, но религиозными узами» [2, с.85]. Организация власти при этом зависела от устойчивости духовной сферы общества, то есть верности Завету с Богом (Ивр. *קהילה*-община Господня). Ослабление религиозных связей между племенами приводило к нарушению сложившегося общественного порядка, что создавало благоприятные условия для захватнической политики иноплеменников (Суд. 5:8). В таких условиях древнееврейскому народу грозила неминуемая гибель.

На территориях, граничащих с Древним Израилем, порядок и безопасность поддерживались за счет сильной единоличной власти, что, предположительно, могло явиться ориентиром для установления подобного порядка у еврейского народа. Началом формирования такой власти в Израиле, по мнению профессора В.П. Шпалтакова, была эпоха Судей (конец XIII – первая половина XI в. до н.э.), когда на смену родовому институту власти, представленному собранием взрослых членов общины, пришел тип правления

харизматического вождя, «избранного Богом» пророка и военачальника, совмещающего функции жреческого и светского правителя – таковым был Моисей [3, с.15]. Именно к нему возводится возникновение особого института власти – назначенные Моисеем люди были судьями в общепринятом смысле слова, то есть они разбирали споры между людьми и тем самым снимали с пророка тяготы единоличного рассмотрения исков (Исх. 18:25-26).

Важно отметить, что в Ветхом Завете слово «судья» (Ивр.שֹׁפֵט) имеет разную смысловую нагрузку: судьи времен Моисея понимаются в узком смысле, тогда как в Книге Судей Израилевых данное понятие можно обозначить как «правитель». Это, в первую очередь, связано с постепенным изменением статуса судьи, который в эпоху Судей уже не только вершит правосудие, но и управляет обществом – его единоличная власть распространяется часто на весь Израиль. В Книге Судей мы находим различные механизмы наделения властными полномочиями: судья лично призывается Богом (Суд. 2:16), наделяется наследственной властью от имени народа (Суд. 8:22) или же прямо просит жителей их согласия (Суд. 11:9) и др. Но наиболее показателен путь, проделанный к власти Авимелехом, сыном судьи Гедеона от наложницы, описанный в девятой главе Книги Судей Израилевых. Опираясь на поддержку и авторитет своих братьев (Суд. 9:3), используя неправедные деньги и помощь праздных и своевольных людей (Суд. 9:4), совершив тяжкий грех – братоубийство (Суд. 9:5), он встал во главе города Сихема (Суд. 9:6).

Наибольший интерес в девятой главе Книги Судей представляют стихи 8-15, известные как «Притча о терновнике». При этом сама библейская традиция называет ее «Притчей о деревьях и их царе» [4, с.19], что расширяет круг толкований глубинного смысла текста. Притча – один из основных принципов построения библейского текста, взывающий к самоопределению человека, к выбору [5, с.167]. Именно через прочтение притчи Иофам, единственно оставшийся в живых брат Авимелеха, пытается воздействовать на жителей

Сихема, избравших братоубийцу новым правителем (Суд. 9:7). Не случайно действующими персонажами поучительного рассказа являются деревья – объект почитания и обожествления в Древнем Мире. Представления людей о священных деревьях нашли отражение в самых разных сферах жизни и быта народа, в том числе и в Библейских писаниях.

По сути, в притче прямо рассказывается о том, что три самых полезных и почитаемых дерева не решились оставить свое исконное место ради «скитания по деревьям» – царствования (Суд. 9: 9, 11, 13). И только колючий, сухой, можно сказать бесполезный терновник, не колеблясь, принимает властные полномочия, при этом, даже оговаривая определенные условия: «если вы по истине поставляете меня царем над собою, то идите, покойтесь под тенью моею; если же нет, то выйдет огонь из терновника и пожжет кедры Ливанские» (Суд. 9:15).

Таким образом, Иофам, проводя параллель между притчей и действительной реальностью, обращается к жителям Сихема не как к бесполезным созерцателям, а как к сознательным гражданам, от выбора которых зависит дальнейшая судьба города. Он предостерегает их от последствий роковой ошибки, после чего «укрывается от брата своего» в Беэре (Суд. 9:19-21). Слова Иофама оказались пророческими – спустя три года «послал Бог злого духа между Авимелехом и между жителями Сихема» (Суд. 9:23). Свершилось возмездие за содеянное – народ угнетен и обескровлен, Авимелех погиб позорной смертью от руки женщины (Суд.9:24-57).

Как уже упоминалось, притча создает простор для многочисленных интерпретаций своего скрытого смысла. Так, в статье Г.В. Писарук и Т.В. Лисовской, посвященной контекстному анализу данного фрагмента главы, терновник как правитель не отождествляется Авимелеху, при этом главными героями выступают деревья-выборщики (по аналогии – жители Сихема) [4, с.31]. Однако, проводя самостоятельный анализ текста, удастся прийти к другим выводам относительно смысловой нагрузки отрывка.



Во-первых, обратим внимание на библейское название («Притча о деревьях и их царе») – в нем присутствуют два компонента, соединенных логическим союзом «и», что подчеркивает их равноправие и взаимовлияние друг на друга. Учитывая это, терновник нельзя назвать второстепенным персонажем – он такой же главный герой, как и деревья-выборщики. Проецируя на реальную жизнь – и избиратели, и претенденты на власть являются важными, взаимодействующими субъектами избирательного процесса. И тем и другим присуща своя доля ответственности. Ввиду этого вспоминается известное изречение: «Каждый народ заслуживает своего правителя».

Во-вторых, зачастую остаются без оценки действия трех благородных деревьев. Отказавшись от царствования, эти деревья проявили нежелание оставлять свое исконное ремесло и участвовать в судьбе своих «соплеменников». Они считали, что «скитаться по деревьям», то есть нести ответственность за других, забыв о своем покое – занятие, не заслуживающее их внимания. Возможно поэтому в библейском названии понятие «деревья» не достаточно конкретизировано. Представляется, что оно подразумевает под собой лишь деревьев-выборщиков, а безучастным и отстраненным благородным деревьям места в названии не нашлось.

На основании вышеизложенного можно прийти к следующим выводам: возникновение статуса судьи в Древнем Израиле обусловлено необходимостью регулирования общественных отношений на ранних этапах формирования власти, в научном мире зарождение данного института управления относят к временам Моисея (по некоторым источникам первого судьи) [6, с. 4]; в Древнем Израиле того периода не существовало единого механизма наделения властью – в Ветхом Завете встречаются описания как мирных, так и захватнических способов прихода к власти; анализ девятой главы Книги Судей Израилевых, в частности притчи, рассказанной Иофамом, выявил весомую роль

народа при формировании власти, а также ее многоаспектность (ответственность – неотъемлемое последствие выбора). «Притча о деревьях и их царе» не теряет своей актуальности и по сей день. Кого-то она научит взаимной ответственности за осуществленный выбор, кого-то вразумит не брать на себя непосильную ношу, кого-то же заставит задуматься о своей полезности для общества.

#### **Список использованных источников:**

1. Жигульская, Е.Ю. Ветхий завет и основы государственности // Современная наука. 2011. №4. С. 21-25.
2. Райт, Дж. Э. Библейская археология. СПб.: Библиополис, 2003. С. 94.
3. Шпалтаков, В.П. Особенности взаимоотношений государства и народа в Древнем Израиле // Инновационная экономика и общество. 2016. № 4 (14). С. 12-19.
4. Писарук, Г.В., Лисовская Т.В. Контекстный анализ библейской притчи о деревьях и их царе // Электронный научно – образовательный журнал ВГСПУ «Грани познания». 2015. №5 (39). С. 28-32.
5. Кураев, А. Школьное богословие. М.: Азбука воспитания, 1997. С. 342.
6. Жигульская, Е.Ю. Ветхий завет и образ идеального правителя // Юридическая наука. 2011. №2. С. 3-6.

<sup>1</sup>**Казакова А.В.** – студентка 4 курса факультета права, Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики», г. Москва, Российская Федерация.

УДК 376.112.4

## СИСТЕМНО-ДЕЯТЕЛЬНОСТНЫЙ ПОДХОД ФОРМИРОВАНИЯ МЫСЛИТЕЛЬНЫХ ОПЕРАЦИЙ В ПРОДУКТИВНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ СТАРШИХ ДОШКОЛЬНИКОВ С ЗАДЕРЖКОЙ ПСИХИЧЕСКОГО РАЗВИТИЯ

© Кириллова А.С.<sup>1</sup>

Самарский государственный социально-педагогический университет  
г. Самара, Российская Федерация.

*Аннотация:* статья посвящена теоретическим основам проблемы обеспечения системно-деятельностного подхода при формировании мыслительных операций в продуктивной деятельности у детей старшего дошкольного возраста с задержкой психического развития. В частности рассмотрены существующие проблемы системно-деятельностного подхода обучения дошкольников с задержкой психического развития, а также формирования мыслительных операций и продуктивной деятельности.

*Ключевые слова:* дефектология, системно-деятельностный подход, задержка психического развития, старший дошкольный возраст, мыслительные операции, продуктивная деятельность.

*Annotation:* the Article is devoted to the theoretical foundations of the problem of providing a system-activity approach in the formation of mental operations in productive activities in older preschool children with mental retardation. In particular, the existing problems of the system-activity approach to teaching preschool children with mental retardation, as well as the formation of mental operations and productive activities are considered.

*Keyword:* Defectology, system-activity approach, mental retardation, senior preschool age, mental operations, productive activity.

Системно-деятельностный подход образования лиц с ограниченными возможностями здоровья является одной из приоритетных задач современности, так как от её решения во многом зависит социализация людей с особенностями, состояние их личности во всех ее проявлениях (как гражданина, работника, семьянина, потребителя), а также развитие производственной, и непроизводственной сфер в жизни всего общества.

Проблемой, посвященной разработке системно-деятельностного подхода, в том числе на дошкольном уровне образования в Российской Федерации, занимались Асмолов А.Г. («Системно-деятельностный подход в разработке стандартов нового поколения/Педагогика»), Дубовицкая Т.Д. («Контексты содержания образования и их дидактическая интерпретация. Педагогика») Петерсон Л.Г., («Деятельностный метод обучения: образовательная система «Школа 2000...»), Сухов В.П. («Системно-деятельностный подход в развивающем обучении школьников»), Петерсон Л.Г., Агапов Ю.В., Куйбышева М.А., Петерсон В.А. («Система и структура учебной деятельности в контексте современной методологии»).

Понятие системно-деятельностного подхода было введено в 1985 г. как особого рода понятие. Идея соединения системного и деятельностного подходов принадлежит в основном отечественным учёным и рассматривалась, в первую очередь, в работах философов марксистской школы. Проблемы деятельности разрабатывались в разных гуманитарных дисциплинах, но прежде всего в философии (Ильенков Э.В., Каган М.С.). Системно-деятельностный подход является результатом объединения этих подходов. Именно он сегодня становится основой образования на всех ступенях, в том числе и дошкольного образования, регламентированного Федеральным государственным общеобразовательным стандартом к структуре основной общеобразовательной программы дошкольного образования. Психологическую основу концепции деятельностного подхода составляет положение: усвоение содержания

материала и развитие ребенка происходит не путем передачи некоторой информации, а в процессе его собственной активной деятельности. Деятельностный подход означает организацию и управление целенаправленной образовательно-воспитательной деятельностью ребенка дошкольного возраста в общем контексте его жизнедеятельности – направленности интересов, жизненных планов, ценностных ориентаций, понимания содержания образовательных областей и воспитания, личностного опыта в интересах становления личности ребенка.

Ведущей деятельностью у дошкольников является игровая деятельность. Поэтому образовательная деятельность является системой дидактических игр, в процессе которых дети исследуют проблемные ситуации, выявляют существенные признаки и отношения, соревнуются, делают открытия. Вся система организации воспитательно-образовательного процесса воспринимается ребенком как естественное продолжение его игровой деятельности. Данный метод является наиболее эффективным для формирования высших психических функций ребенка, в частности мышления.

Мыслительная деятельность – это система мыслительных действий, операций, направленных на решение определенной задачи [5, с.49]. Мыслительная деятельность представляет собой исполнительный аппарат функциональных систем психического уровня. За счет неё осуществляется оперирование информационными процессами в мозге, своеобразное «поведение» на информационном уровне.

Мыслительная деятельность имеет свою операционную сторону, то есть деятельность совершается посредством проведения операций, таких как анализ, синтез, классификация, сравнение, обобщение. Первичными мыслительными операциями являются операции анализа и синтеза [5, с.52]. Анализ и синтез являются неразрывно связанными между собой операциями мышления. Именно они, объединяясь, дают полное представление об окружающем мире.

Опосредование – нахождение существенных связей между объектами и явлениями, что является основной деятельностью мышления, осуществляется непосредственно при помощи различных мыслительных операций [2, с.37].

Мы придерживаемся мнения академика Новикова А.М., который излагает мысль о том, что исходными операциями, создающими предпосылки для других мыслительных операций, являются анализ и синтез. Они представляют собой продолжение того анализа и синтеза, который имеет место в чувственном познании, но приобретают здесь новое содержание и новые особенности своего осуществления. В мышлении анализ и синтез переходят в производные от них операции: абстракцию и обобщение. Абстрагирование – это мыслительное отвлечение одних (существенных) свойств, связей, отношений, предметов (например, формы, величины, количества предметов) от других (несущественных) их свойств, равно как и от самих предметов. Абстрагирование подготавливает обобщение, т.е. мыслительное объединение предметов по их общим и существенным признакам, раскрытие объективных и закономерных связей, общих и особенных сторон познаваемых объектов, разделение множества на классы, группы по их существенным признакам, происхождению и пр.

Одним из основных признаков, отличающих детей с задержкой психического развития от сверстников с нормативными показателями, является отставание в развитии мышления.

Изучением проблемы особенностей мыслительной деятельности детей с задержкой психического развития занимались Егорова Т.В., Ульяновка У.В., Стрекалова Т.А. и др. По мнению ряда ученых, таких как Никашина Н.А., Пузанов Б.П., Лапшин В.А., Лубовский В.И., Власова Т.А., дошкольникам с задержкой психического развития характерна несформированность мыслительных операций: анализа, синтеза, сравнения, обобщения, классификации. Вайзман Н.П. утверждает о наличии в мышлении детей с

задержкой психического развития слабости ориентировочного этапа, недостаточной форсированности операций анализа, синтеза, абстрагирования и сравнения. Также о недостаточной форсированности мыслительных операций анализа, синтеза, сравнения, обобщения говорит Капустина Г.М.

Рассмотрим некоторые особенности формирования мыслительных операций, к которым нас подводят эти авторы:

– в процессе анализа и синтеза у детей возникают трудности в выделении, вычленении частей, из которых состоит предмет, их расположение относительно друг друга, часто принимают во внимание детали, которые малозаметны, при собирании целостного предмета деятельность сводится к манипуляции частями этого предмета;

– наблюдаются особенности мыслительной операции сравнения: дети данной категории проводят сравнение предметов или их изображения по несущественным или же несопоставимым признакам;

– вследствие сравнения предметов по несущественным признакам проявляются трудности в классификации и обобщении предметов. Они не могут объединить в группу предметы и обозначить их обобщающим словом[3, с.46].

Брокане И.Н. было проведено исследование, в ходе которого было выявлено, у шестилетних детей, имеющих задержку психического развития, мыслительные операции более развиты на чувственном уровне, конкретно-предметном уровне, чем на вербально-абстрактном.

Блинова Л.Н. утверждает, что у детей с задержкой психического развития существует отставание во всех компонентах структуры мышления, а именно:

– в недостатке мотивационного компонента, который проявляется в очень низкой познавательной активности;

– в нерациональности регуляционно-целевого компонента, причиной которого является отсутствие потребности устанавливать цель, планировать свою деятельность путем эмпирических проб;



– в продолжительной несформированности мыслительных операций анализа, синтеза, сравнения, абстрагирования, обобщения;

– в нарушении динамических сторон мыслительных процессов [3, с.146].

Рассмотрим понятие «Продуктивная деятельность» в контексте нашей статьи. При формулировке определения практической деятельности большинство отечественных исследователей отмечают, что продуктивная деятельность – это практическая деятельность, в ходе выполнения которой создается задуманный ранее реальный продукт. При этом продуктивная деятельность представляет собой сочетание игровой и учебной деятельности.

В федеральном государственном образовательном стандарте дошкольного образования можно увидеть наличие продуктивной деятельности в обязательной части основной образовательной программы [10]. Продуктивная деятельность направлена на решение важных образовательных и воспитательных задач. В ходе выполнения работы по продуктивной деятельности дошкольниками приобретаются умения и навыки построения конструкций, выполнения аппликаций, рассмотрения и наблюдения за объектом для его дальнейшей реализации. Формируются психические процессы, такие как, восприятие, ощущение, творческое воображение, наглядно-действенное и наглядно-образное мышление. В старшем дошкольном возрасте продуктивная деятельность способствует развитию произвольности внимания, формированию умения составлять план действий и совершать прогностическую деятельность.

Отличительной чертой продуктивной деятельности является установление пространственного расположения элементов предмета и подчинение его определённой логике [1, с. 43].

При выполнении деятельности по созданию продукта можно выделить 2 этапа:

1. Процесс появления замысла, на данном этапе формируется образ создаваемой конструкции, рисунка, аппликации и т. д., ребенок отбирает,

необходимый для выполнения продукта, материал, находит способы изготовления;

2. Процесс исполнения, где ребенок практически осуществляет задуманное. Умение детей формируется в процессе целенаправленного обучения с использованием разных форм организации продуктивной деятельности [9, с. 42].

В ходе реализации продуктивной деятельности происходит развитие мыслительных, а также сенсорных способностей детей. В случае правильной организации деятельности дошкольники могут приобрести конструктивно-технические умения, к которым относится сооружение отдельных предметов из строительного материала при конструировании, например, здания, машины, другим приобретением могут стать обобщенные умения, т. е. целенаправленное рассматривание предметов, сравнение их между собой, расчленение на части, поиск общих и отличительных признаков предметов, определение основных частей, от которых зависит расположение других частей, умозаключение и обобщение [4, с. 56].

Имеет большое значение тот факт, что мышление детей в ходе выполнения продуктивной деятельности имеет практическую направленность и имеет творческий характер. В процессе обучения дошкольников продуктивной деятельности происходит развитие планирующей мыслительной деятельности, что является важным для формирования учебной деятельности. При выполнении аппликации или конструировании построек дети мысленно представляют конечный результат, создаваемый продукт, происходит планирование последовательности выполнения и способа действия.

Важно, что продуктивная деятельность способствует познанию свойств геометрических тел и пространственных отношений [8, с. 75]. Вследствие этого происходит обогащение речи детей новыми терминами, понятиями (брусок, шар, куб, круг, квадрат, овал и др.), которые редко употребляются в других

видах деятельности. Дети могут упражняться в верном употреблении таких понятий, как «высокий – низкий», «широкий – узкий», «длинный – короткий», в правильном использовании словесных указаний направлений: «вправо – влево», «над – под», «сзади – спереди», «вниз – вверх» и др.

Другой положительной стороной продуктивной деятельности является то, что продуктивная деятельность может выступать как средство нравственного воспитания детей. При выполнении продуктивной деятельности формируются следующие качества личности: самостоятельность, инициатива, трудолюбие, организованность, упорство при достижении цели [6, с.31]. Выполнение совместной продуктивной деятельности дошкольников оказывает большое влияние в воспитании первоначальных навыков работы в коллективе – умения предварительно договориться (распределить обязанности, отобрать материал, необходимый для выполнения постройки или поделки, спланировать процесс их изготовления и т. д.) и работать дружно, не мешая друг другу.

В зависимости от уровня мышления и восприятия оказывается успешность продуктивной деятельности. Для выполнения постройки из строительного материала, нарисовать рисунок или выполнить композицию необходимо провести обследование объекта, разделить его части – детали, из которых состоит предмет, оценить их размер, расположение в пространстве, в случае необходимости найти замену деталям. Другим критерием успешности выполнения работы является умение представить будущий создаваемый предмет или композиция в целом виде – со всех сторон, сверху, сбоку и т.д.; трудным является представление невидимых деталей [7, с. 71].

Рассмотрим структуру образовательной деятельности по формированию мыслительных операций в продуктивной деятельности в технологии деятельностного метода.

*1. Введение в ситуацию.* На этом этапе создаются условия для возникновения у детей внутренней потребности (мотивации) включения в

деятельность. Дети фиксируют, что они хотят сделать (так называемую, «детскую» цель).

Для этого педагог включает детей в беседу, обязательно лично значимую для них, связанную с их личным опытом. Важно понимать, что «детская» цель не имеет ничего общего с образовательной («взрослой») целью. В старшем дошкольном возрасте дети могут ставить цели, важные не только для них, но и для окружающих (например, помочь кому-либо: поможем мальчику построить гараж, слепим для зайки домик и т.д.).

Эмоциональное включение детей в беседу позволяет педагогу плавно перейти к сюжету, с которым будут связаны все последующие этапы. Грамотно подобранные темы для беседы позволяют интегрировать различные образовательные области.

Ключевыми фразами завершения этапа являются вопросы: «Хотите?», «Сможете?»

2. *Актуализация.* В ходе дидактической игры педагог организует продуктивную деятельность детей, в которой целенаправленно актуализируются мыслительные операции, а также знания и опыт детей, необходимые для построения нового знания. При этом дети находятся в игровом сюжете, движутся к своей «детской» цели и даже не догадываются, что педагог, как грамотный организатор, ведет их к новым открытиям.

3. *Затруднение в ситуации.* Данный этап является непродолжительным по времени, но принципиально новым и очень важным, так как содержит в своем истоке основные компоненты структуры рефлексивной самоорганизации, лежащей в основе умения учиться.

В рамках выбранного сюжета моделируется ситуация, в которой дети сталкиваются с затруднением в деятельности. Педагог с помощью системы вопросов «Смогли?» – «Почему не смогли?» помогает детям приобрести опыт фиксации затруднения и выявления его причины. Так как затруднение является

лично значимым для каждого ребенка (оно препятствует достижению своей «детской» цели), у ребёнка возникает внутренняя потребность в его преодолении, то есть теперь уже познавательная мотивация. Таким образом, создаются условия для развития у детей познавательного интереса.

4. *Открытие детьми нового знания* (способа действий). На данном этапе дефектолог вовлекает детей в процесс самостоятельного решения вопросов проблемного характера, поиска и открытия новых знаний.

Педагог с помощью подводящего диалога на основе продуктивной деятельности детей приводит их к открытию нового знания или умения. Оформив в речи новое, дети возвращаются к ситуации, вызвавшей затруднение, и проходят ее, используя новый способ действия.

Таким образом, дети получают начальный опыт выбора метода разрешения проблемной ситуации, выдвижения и обоснования гипотез, самостоятельного (под руководством взрослого) открытия нового знания.

5. *Включение нового знания* (способа действия) в систему знаний ребенка. Специалист предлагает дидактические игры, в которых новое знание (новый способ) используется в измененных условиях совместно с освоенным ранее. При этом педагог обращает внимание на умения детей слушать, понимать и повторять инструкцию взрослого, планировать свою деятельность. Использование на данном этапе дидактических игр, когда дети работают в парах или малых группах на общий результат, позволяет формировать навыки культурного общения и коммуникативные умения дошкольников.

6. *Осмысление (итог)*. Данный этап формирует у детей на доступном для них уровне начальный опыт выполнения самооценки – важнейшего структурного элемента учебной деятельности. С помощью системы вопросов: «Где были?», «Чем занимались?», «Кому помогли?» педагог помогает детям осмыслить свои действия и зафиксировать достижение «детской» цели. Таким образом, познавательная деятельность приобретает для ребенка лично значимый характер.

Анализ научной литературы по теме формирования мыслительных операций в продуктивной деятельности старших дошкольников с ЗПР позволил сделать следующие выводы:

– Технология деятельностного метода дает возможность решать вопросы не только качественного формирования у дошкольников предпосылок универсальных учебных действий и их личностного становления с позиций непрерывности образовательного процесса между различными ступенями обучения, но и формирует способность к саморазвитию, самосовершенствованию путём сознательного и активного присвоения нового социального опыта, а это и значит умение учиться.

– Мыслительная деятельность – это познание человеком действительности при помощи таких мыслительных процессов как синтез, анализ, сравнение, классификация, обобщение и др. В возрастном аспекте исследования мыслительных операций существуют разные тенденции, которые обусловлены определением понятия и методом, применяемым для определения уровня овладения мыслительными операциями. Мы придерживаемся мнения академика Новикова А.М., который излагает мысль о том, что исходными операциями, создающими предпосылки для других мыслительных операций, являются анализ и синтез.

– Задержка психического развития – это особый тип аномалии, который проявляется в отклонении от нормального темпа психического развития ребенка. У дошкольников с задержкой психического развития наблюдается своеобразие в формировании мыслительных операций: анализа, синтеза, сравнения, классификации, обобщения, при этом дети могут использовать помощь, которую оказывают им взрослые в процессе работы. Это указывает на то, что они располагают полноценными возможностями для их дальнейшего развития.

– Продуктивная деятельность – это практическая деятельность, направленная на получение определенного, заранее задуманного реального продукта, соответствующего его функциональному назначению.

Можно сделать следующий вывод: наиболее эффективным способом формирования мыслительных операций является использование системно-деятельностного подхода. Многочисленные варианты его использования представляются посредством продуктивной деятельности.

#### **Список использованных источников:**

1. Давидчук А.Н. Развитие у дошкольников конструктивного творчества // изд. 2-е, доп. – М.: «Просвещение», 1976.
2. Дубровина И.В. и др. Психология: Учебник для студ. сред. пед. учеб. заведений // И.В. Дубровина, Е.Е. Данилова, А.М. Прихожан; Под ред. И.В. Дубровиной. – М., Издательский центр «Академия», 2004. С. 176.
3. Ермакова Е.С. Формирование гибкости мышления у дошкольников // Вопросы психологии. – 2009. № 4. – С. 28.
4. Лурия А.Р., Цветкова Л.С. Нейропсихологический анализ решения задач. М.: Просвещение. 1966.
5. Немов Р.С. Психология: Учеб. для студ. высш. пед. учеб. заведений: В 3 кн. – 4-е изд. – М.: Гуманит. изд. центр ВЛАДОС, 2013. – Кн. 1: Общие основы психологии. – С. 688.
6. Новосёлова С.Л. Генетически ранние формы мышления. М.: Московский психол.– социал. ин-т; Воронеж: Изд-во НПО «МОДЕК», 2002. С. 320.
7. Парамонова Л.А. Конструирование как средство развития творческих способностей детей старшего дошкольного возраста: лекции 1–4. М.: Педагог. ун-т «Первое сентября», 2008.
8. Полонский, В.М. Словарь по образованию и педагогике // В.М. Полонский. – М.: Высш. шк., 2004. – С. 512.
9. Развитие конструктивно-модельной деятельности детей дошкольного возраста: учебное пособие для слушателей курсов повышения квалификации //



сост. С. Н. Обухова, Г.А. Рябова. – Челябинск, 2014. – С. 93.: Цицеро, 2014. – С. 82.

10. Федеральный государственный образовательный стандарт дошкольного образования (утв. приказом Минобрнауки России № 1155 от 17.10.2013).

<sup>1</sup>**Кириллова А.С.** - студент 2 курса магистратуры, кафедры логопедии, специальной психологии и специальной педагогики, Самарский государственный социально-педагогический университет, г. Самара, Российская Федерация.

УДК 811.222.1; 811.411.21

## АРАБСКИЕ ПРИЧАСТИЯ И ИХ АНАЛОГИ В ПЕРСИДСКОМ ЯЗЫКЕ (НА МАТЕРИАЛАХ КНИГИ «ТАРИХЕ КАМЕЛЕ ИРАН»)

© Азизов С.А.<sup>1</sup>

Российский исламский институт,  
г. Казань, Российская Федерация.

*Аннотация:* статья посвящена анализу арабских причастий в персидском языке. Основная задача исследования – рассмотрение роли арабских причастий в словообразовании персидского языка.

*Ключевые слова:* заимствование, персидский язык, арабский язык, Абдулла Рази, «Тарихе Камеле Иран».

Настоящая статья посвящена анализу грамматических особенностей арабского причастия и его функционирования в персидском языке на основе книги «Тарихе Камеле Иран» (1984), автором которой является иранский писатель и поэт Абдулла Рази (1894 – 1957). Книга охватывает историю Ирана с появления древнего государства Мидии (670 до н.э. – 550 до н.э.) до исчезновения династии Каджаров (1925).

*Актуальность* темы не вызывает сомнений, так как связь арабского языка с языками народов исламского мира говорит об истории не только этих народов, но также и о путях проникновения ислама. Помимо этого, важно рассмотреть, какое влияние оказывает арабский язык на развитие языков мусульманских народов сегодня, а также как происходит процесс усваивания арабизмов принимающими языками.

*Научная новизна* работы вызвана обилием лексических значений арабских заимствований, которые анализируются с позиции

лексикографического описания заимствований лексики в книге Абдуллы Рази «Тарихе Камеле Иран».

Так, причастия в арабском языке, в отличие от русского, ни времени, ни вида не выражают. В арабском языке, причастия делятся на причастие действительного залога и причастие страдательного залога. Каждая из пород глаголов арабского языка имеет свою форму причастия действительного и страдательного залога. Благодаря этим формам происходит образование причастий действительного и страдательного залога. Практически причастие страдательного залога образуется лишь от переходных глаголов.

В арабском языке, как и в русском, часто имеет место превращение причастий в имена существительные (субстантивация) и в имена прилагательные (адъективация). Поэтому многие причастия, как действительного, так и страдательного залога, кроме своего первоначального причастного значения, часто получают значение существительных или прилагательных [1, с.220].

Анализ слов арабского происхождения в книге иранского писателя выявил большое количество причастий, как действительного, так и страдательного залога. Приведем примеры их использования в тексте книги.

Описывая великого персидского царя из династии Ахеменидов Дария I, а также давая характеристику периоду его правления, автор прибегает к использованию причастия арабского языка [3, с.24].

داریوش کبیر یکی از پادشاهان بزرگ آفاق است که صیت اقتدار و جهانداریش هنوز از عالم محو نگردیده. داریوش و سردارانش کلیه مدعیان سلطنت را که در اطراف کشور شاهنشاهی علم طغیان بر افراشته بودند مغلوب و مقهور نمودند.

Перевод:

*Дарий Великий – один из великих правителей, известных во всем мире, чье прославленное могущество оставило след и по сей день. Дарий и его военачальники претендовали на власть по той причине, что за пределами государства вспыхнули восстания, организованные покоренными народами.*

Описывая борьбу, возникшую между Дарием Великим и его военачальниками, автор использует причастие действительного залога VIII породы арабского языка **مدّع** (претендующий, требующий), образованное от глагола VIII породы **ادّعى** (претендовать, притязать, требовать). В данном тексте, причастие действительного залога **مدّع** используется совместно со сложным глаголом персидского языка **بودن** (быть, существовать). Здесь, причастие действительного залога теряет свою самостоятельность в употреблении, что дает возможность его использования только в составе сложного глагола персидского языка, так как самостоятельное использование данного арабизма приведет к следующему переводу: **مدّع بودن** (претендующий притязать, требующий притязать). Однако в составе сложного глагола персидского языка у нас получится следующее: **مدّع بودن** (претендовать, притязать).

Описывая причины, послужившие началу войны внутри государства, автор использует причастие страдательного залога I породы арабского языка **مغلوب** (побежденный, разбитый), образованное от глагола I породы **غلب** (побеждать, одерживать вверх, разбивать врага). В этом тексте, данное причастие страдательного залога употребляется совместно со сложным глаголом персидского языка **نمودن** (показывать, казаться). По той причине, что это причастие страдательного залога лишается своей самостоятельности в употреблении, появляется необходимость его использования только в составе сложного глагола персидского языка, так как самостоятельное использование этого причастия приведет к следующему переводу: **مغلوب نمودن** (побежденный показывать, разбитый казаться). Но, используя этот арабизм совместно со сложным глаголом персидского языка, мы получим следующее: **مغلوبنمودن** (побеждать, покорять).

Описывая зачинщиков восстаний, автор прибегает к использованию причастия страдательного залога I породы арабского языка **مقهور** (покоренный, подчиненный), образованного от глагола I породы **قهر** (покорять, подчинять,

принуждать). Здесь, это причастие употребляется совместно со сложным глаголом персидского языка **نمودن** (показывать, казаться). Этот арабизм используется совместно со сложным глаголом персидского языка по причине того, что он теряет свою самостоятельность в употреблении и может использоваться только в составе сложно глагола персидского языка. Исходя из этого, получается следующее: **مقهور نمودن** (покорять, завоевывать, побеждать).

Описывая политику, проводимую Дарием I в отношении бунтовщиков, которая сохранилась в Бехистунской надписи, автор прибегает к использованию причастия арабского языка [3, с.24].

کتیبه معروف بیستون یادگار این اقدامات بزرگ است. پس از رفع شورشهای داخلی در سنه ۵۱۷ شاهنشاه ایران عازم مصر گردید و حکمران آنحدود اریاندس را که خیال یاغیگری داشت بقتل رسانید.

Перевод:

*Знаменитая Бехистунская надпись является памятником о тех великих событиях. Подавив восстания внутри империи в 517 году, шах Ирана (т.е. Дарий I) отправился в Египет, где он умертвил сатрапа этих границ Ариандеса, который намеревался поднять мятеж.*

Описывая действия, предпринятые шахом Ирана Дарием I в отношении своего сатрапа, автор использует причастие действительного залога Ипороды арабского языка **عازم** (намеревающийся, решившийся), образованное от глагола Ипороды **عزم** (иметь намерение, решаться). В данном тексте, это причастие используется совместно со сложным глаголом персидского языка **گردیدن** (прогуливаться, становиться, делаться). Здесь, данное причастие лишается самостоятельности в употреблении, из-за чего его можно использовать только в составе сложного глагола персидского языка, так как самостоятельное использование этого арабизма приведет к следующему переводу: **عازم گردیدن** (намеревающийся становиться, решившийся делаться). Используя его в составе сложного персидского глагола, мы получим следующее: **عازم گردیدن** (отправляться, уезжать). Что примечательно, будучи в составе сложного

глагола персидского языка, данный арабизм полностью утратил свое оригинальное значение.

Описывая вступление на престол великого персидского царя из династии Ахеменидов Ксеркса I, а также его образ жизни, автор прибегает к использованию причастия арабского языка [3, с.28].

داریوش قبل از فوت خویش خشایارشارا بجانشینی خود معین کرد. این پادشاه پسر آتوسا دختر کورش است که بواسطه نفوذی که در دربار داشت توانست پسر خود را ولیعهد کند خشایارشا که مغربیان کرزسس نامند در موقع سلطنت سی و چهار سال داشته دارای قد بلند و قیافه زیبا بوده ولی بخوشگذارنی و تند خوئی مشهور است.

Перевод:

*Перед своей кончиной, Дарий назначил Ксеркса своим преемником. Ксеркс являлся сыном Атоссы, дочери Кира, которая, пользуясь авторитетом в царском дворе, поспособствовала тому, чтобы ее сын стал престолонаследником. Хашоёршо или как принято его называть на западе Ксеркс, вступил на престол в 34 года, обладая высоким ростом и привлекательной внешностью, однако будучи известным своим праздным образом жизни и суровым характером.*

Описывая преемника Дария I, автор использует причастие страдательного залога II породы арабского языка **معین** (назначенный, определенный), образованное от глагола II породы **عین** (назначать, определять, устанавливать). В этом тексте, данное причастие используется совместно со сложным глаголом персидского языка **کردن** (делать, заниматься). Так как данное причастие теряет свою самостоятельность в употреблении, это дает возможность его применения только в составе сложного глагола персидского языка, по той причине, что самостоятельное употребление данного арабизма приведет к следующему: **معین کردن** (назначенный делать, определенный заниматься). Если использовать этот арабизм в составе сложного персидского глагола, то мы получим следующее: **معین کردن** (определять, устанавливать, назначать).

*Вывод:* после завоевания Ирана в VII веке арабами, персидский язык был вытеснен арабским языком, который впоследствии стал официальным. Однако особое влияние арабского языка объясняется не только тем, что персидский язык в течение длительного времени соприкасался с ним, но и тем, что основной религией этого государства стал ислам.

Что касается мер, осуществляемых арабскими завоевателями с целью укрепления своих позиций, нужно отметить, что они сыграли значительную роль в распространении арабского языка, которое выразилось в проникновении большого количества арабских слов в персидский язык. Среди этих слов можно выделить религиозную лексику, лексику политической, экономической и хозяйственной сферы, которые впоследствии подверглись фонетическим, семантическим и грамматическим изменениям, как это можно проследить в рассматриваемой нами книги Абдуллы Рази [2].

Исследования арабских заимствований имеет большое значение для понимания сущности процесса языкового заимствования, как результата общения между представителями различных этнических и языковых групп, тем самым раскрывая проблематику языковых контактов.

#### **Список использованных источников:**

1. Ковалев А.А., Шарбатов Г.Ш. Учебник арабского языка. М.: Восточная литература, 2008. С. 751.
2. Фаттахова А.Р. Лексика арабского происхождения в татарском языке и суахили: морфологическое освоение // Вестник чувашского университета. Гуманитарные науки. 2013. №4. С.238–244.
3. Razi Abdullah. *Tarikhe Kamele Iran: Azta's iseselseleye Madtainqiraze Qajar (Iran's Comprehensive History: From Mad dynasty to the fall of Qajar dynasty)*. Tehran: Eqbal publishing (in Persian), 1984.

<sup>1</sup>Азизов С.А. – магистрант, Российский исламский институт, г. Казань, Республика Татарстан, Российская Федерация.



Сетевой научный журнал  
**«СОЦИАЛЬНО-ГУМАНИТАРНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ», №4**

---

Редакторы: Конюхов В.Ю.  
Кокшарова Е.Ю., Копылова Л.Ю.

Компьютерная вёрстка: Копылова Л.Ю.

Выпуски журнала размещены в свободном доступе на сайте издательства:  
<http://www.apex-publishing.ru>

Выход в свет 03.12.2020  
ООО «Научное партнёрство «Апекс»  
664074, г. Иркутск, ул. Лермонтова, 90/1